

Секция 3.
**КНИЖНОЕ ДЕЛО: ДОСТИЖЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ,
ПЕРСПЕКТИВЫ**

Е. А. Березовская,
Е. В. Сухова
Екатеринбург

**СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ВОЗМОЖНОСТИ
ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ**

Аннотация: статья посвящена современной электронной лексикографии. Обращаясь к обзору специальных исследований, авторы рассматривают определения этого термина, анализируют объект и предмет научной дисциплины. Кроме этого, в статье рассматриваются преимущества выпущенных ранее электронных словарей.

Ключевые слова: лексикография, электронная лексикография, электронный словарь, печатный словарь, программирование, визуализация, автоматический поиск, интерактивные гиперссылки.

**THE MODERN LEXICOGRAPHY:
THE ADVANTAGES OF ELECTRONIC DICTIONARIES**

Abstract: Article is devoted to the modern electronic lexicography. With reference to the work of specialists, authors cite a number of definitions of this term, analyzes the object and subject of scientific discipline. Additionally, this article lists the advantages of electronic dictionaries printed before.

Keywords: lexicography, electronic lexicography, electronic dictionary, a printed dictionary, programming, visualization, automatic search, hyperlink interactivity.

Слово «лексикография» – греческого происхождения, оно восходит к лексемам *lexikos* «относящийся к слову, словарный» и *grapho* «пишу». Следовательно, лексикография означает: «пишу слова» или «пишу словари». По мнению М. В. Авдеевой, в современном значении «лексикография – это теория и практика составления словарей, главным образом языковых, лингвистических, в отличие от неязыковых, энциклопедических. Лексикография как научная дисциплина носит комплексный характер, но определяющей чертой лексикографии является ее прикладная направленность. Ученые утверждают, что теоретическая лексикография

изучает вопросы разработки макроструктуры и микроструктуры словаря, разработку типологии словарей, историю развития лексикографии. Макроструктура словаря определяет отбор лексики, объем и характер словника, принципы расположения материала. Практическую лексикографию можно определить как процесс составления словарей различных типов на базе теоретических разработок» [1, с. 27–28].

По мнению большинства специалистов, по мере информатизации общества меняется характер современной лексикографии в целом. На сегодняшний день применение компьютера для лексикографических работ получает все большее и большее распространение как в научных исследованиях, так и в практическом построении словарей. Изменение инструментальных средств исследования приводит к появлению новых словарных технологий. Объем лексикографических работ, выполняемых посредством компьютера, сегодня настолько велик, что многие специалисты говорят о появлении соответствующего раздела дисциплины – компьютерной лексикографии. Она представляет собой:

- 1) быстро развивающуюся отрасль компьютерной индустрии;
- 2) прикладную научную дисциплину в языкознании, изучающую методы, технологию и отдельные приемы использования компьютерной техники в теории и практике составления словарей.

Е. Ю. Ваулина определяет компьютерную лексикографию как «совокупность словарей, доступных в электронной форме, независимо от способа их создания». Электронная версия словаря, по мнению исследователя, призвана, в частности, дать возможность «быстро получить информацию, которая содержится где-то в недрах словаря и непосредственно отвечает тому запросу, который сформулирован пользователем в удобной для него форме» [2]. Например, сайты gramota.ru, i-u.ru, announcement.ru, vseslova.ru, km.ru и некоторые другие предоставляют возможность поиска информации, связанной с заданным словом, сразу по целой группе словарей. В. П. Селегей придерживается другой точки зрения, согласно которой «компьютерная лексикография является особым направлением в практической лексикографии со своими собственными подходами не только к отображению, но и к содержанию словаря». Он полагает, что «электронный словарь – это особый лексикографический объект, в котором могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, не востребованные по разным причинам в бумажных словарях» [3].

А. В. Шляхова в работе «Электронный словарь» приводит характеристику этого типа изданий. Основными, на наш взгляд, являются следующие выделенные ею признаки:

- обратимость (произвольное, по желанию пользователя, изменение входного и выходного языка);
- гибкость (комплекс приемов, упрощающих форму запроса для поиска; удобство и легкость, с которой пользователь может обращаться к компьютеру, входить в словарь и в пределах короткого времени получать необходимую информацию);
- динамичность (пополнение, коррекция, изъятие устаревших данных);
- множественность (многоязычие);
- объемность (возможность включения любого количества словарных единиц).

К дополнительным возможностям можно отнести использование мультимедийных средств для представления различного рода информации (аудио-, видео-, радиоинформации, анимации, игр, форумов, заметок, подходящих под каждую категорию пользователей с различными запросами и интересами) [4, с. 182–183].

Суммируя вышесказанное, можно утверждать, что одно из главных преимуществ электронных версий словарей в следующем: они позволяют вносить новые слова в уже доступный пользователям словарь, в то время как в печатный аналог внести дополнительную информацию без переиздания невозможно. Но есть и другая причина, по которой создание электронных словарей необходимо: автоматизация поиска необходимой пользователю информации. В современном мире, где скорость нахождения информации, скорость жизни и необходимость в быстром получении результатов любого поиска принципиально важны, это особенно актуально.

Тем не менее использование электронных словарей не является повсеместным по ряду причин. С целью определения этих причин проведем функциональное сравнение электронных словарей и традиционных, выявим преимущества и недостатки того и другого типа изданий.

Большая часть электронных словарей выполняет пять функций:

- 1) параллельный запрос во время работы;
- 2) изменение и внесение исправлений (копировать – вставить);
- 3) заметки и примечания;
- 4) экспорт;
- 5) печать.

Электронная форма предоставляет изданию огромные возможности еще и по воздействию на читателя. Эти возможности гораздо шире, чем у печатного аналога, и они обусловлены двумя факторами:

1) в состав электронного издания могут входить не только тексты и иллюстрации, но также анимация, видео и звук;

2) электронное издание обладает интерактивностью, т. е. обеспечивает переходы по гиперссылкам и даже личное участие в моделировании виртуального пространства.

Проанализировав характеристики электронных и традиционных изданий, мы выявили следующие различия их форм:

1) для работы с электронной версией потребуется компьютер и оперативная память устройства, а для работы с бумажной – книга и определенный навык использования;

2) в создании традиционной версии словаря потребуются расходные полиграфические материалы и услуги типографии, а для электронного словаря – навыки программирования, компьютер, считывающий данные, и т. п., компилирующие их в единый продукт; таким образом, можно говорить об экологичности производства электронных словарей;

3) электронный словарь может включать максимально полную информацию и справочные материалы, традиционный словарь может иметь ограниченный объем, поэтому при его создании необходимо ограничивать количество включаемых данных;

4) работа с бумажными словарями происходит линейным образом («поиск слова по номенклатуре или по всему тексту» [2]), в то время как с электронными словарями можно работать фрагментарным («поиск слова только по названию (номенклатуре)» [2]) или тем же линейным образом;

5) электронные словари обеспечивают более широкие по сравнению с традиционными словарями возможности по оформлению издания: использование цветов, разбиение на страницы, визуализация разных типов информации; с другой стороны, в большинстве бумажных словарей статья не имеет цветового оформления, характеристики минимальные и презентация информации фиксированная;

6) электронные словари предоставляют пользователю возможность легкого и быстрого поиска; данные в них структурированы таким образом, чтобы пользователь мог осуществлять разные типы поиска (информационные – пользователя интересует ответ на вопрос, при этом не очень важно, где он находится, навигационные, когда пользователя интересует

конкретный ответ на вопрос, общие запросы – пользователь вводит в поисковую строку неконкретные слова, например, озеро, река и т. д.);

7) электронный словарь может быть снабжен постоянно работающей системой обновления информации, традиционные словари такими возможностями не обладают;

8) в состав электронного словаря можно включить заметки, комментарии и т. д., кроме того, его можно снабдить перекрестными ссылками на другие словари или справочные издания;

9) электронные словари занимают меньше места (на столе и в библиотеке) и более удобны в работе, чем бумажные;

10) электронный словарь не подвержен старению, его страницы не мнутся, не рвутся и т. д.

Из всего вышесказанного следует, что два типа словаря отличаются базой представления информации, что обуславливает достоинства и недостатки тех и других. Несмотря на некоторые минусы, присущие электронным словарям, особенно в техническом плане (нестабильность в работе жестких дисков, нарушение работы программного обеспечения, что может привести в том числе и к поломке персонального компьютера), они обладают большими преимуществами для пользователя. Создание электронных словарей – это перспективное, активно развивающееся направление современной лексикографии. При этом нельзя говорить о существовании четких правил или методик создания таких словарей, единого стандарта построения, единых критериев, по которым определяется качество изданий этого вида.

Список литературы

1. *Авдеева М. В.* Компьютерная лексикография в системе практической и теоретической лексикографии [Электронный ресурс] // Социосфера. 2012. № 44. С. 26–28. URL: <http://goo.gl/i9op6> (дата обращения: 24.03.2013).
2. *Ваулина Е. Ю.* Толковый словарь. Возможности электронной версии [Электронный ресурс] // Структурная и прикладная лингвистика. 2007. С. 187–196. URL: goo.gl/IrAD5 (дата обращения: 24.03.2013).
3. *Селегей В. П.* Электронные словари и компьютерная лексикография [Электронный ресурс] URL : <http://goo.gl/ujMnG>.
4. *Шляхова А. В.* Электронный словарь и его специфика [Электронный ресурс] // Вестн. Тюмен. гос. ун-та. 2008. С. 181–185. URL: goo.gl/voMFG (дата обращения: 24.03.2013).